

MEDGUIDE

Medizinischer Sprachführer

دليل تفسير العبارات الطبية | ديكشنى اصطلاحات پزشكى



500 Fragen & Antworten
in Wort & Bild
sofort verfügbar:
Arabisch, Farsi, Deutsch
in Vorbereitung [03/17]
Türkisch, Kurdisch (K.), Dt.

aktuelle Info:
www.edition-willkommen.de

INHALTSVERZEICHNIS



PATIENTENINFO / AKTUELLE BESCHWERDEN

Ich brauche Hilfe	أنا بحاجة للمساعدة من به کمک احتیاج دارم	10
Diese Informationen sind wichtig	هذه المعلومات هامة این اطلاعات مهم هستند	11
Schmerzen	الألم درد	12
Fieber	حمى تب	14
Lungen-Symptome	أعراض أمراض الرئتين علائم ریوی	15
Herz/Kreislauf-Symptome	أعراض أمراض القلب والدورة الدموية علائم قلبی / گردش خون	18
Nieren-, Leber-, Gallenblasen-S.	أعراض أمراض الكليتين والكبد والمرارة کلیه/کبد/کیسه صفرا	20
Magen/Darm-Symptome	أعراض أمراض المعدة والأمعاء مشکلات معده و روده	22
Endokrinologische Symptome	أعراض أمراض الغدد الصماء علائم غدد هورمونی و هورمونها	25
Neurologische Symptome	أعراض الأمراض العصبية علائم عصبی	28
Psychische Symptome	الأعراض النفسية علائم روانی	32

www.edition-willkommen.de



VORGESCHICHTE

Kinderkrankheiten	أمراض الأطفال بیماری کودکان	38
Vorerkrankungen	الأمراض السابقة شرایط از پیش موجود	39
Frühere Operationen	العمليات السابقة سابقه عمل جراحی	42
Medikation	الأدوية دارو	44
Impfung	اللقاحات واکسن	46
Allergien / Unverträglichkeiten	الحساسية / الحساسية المفرطة آلرژي/غير تحمل	48
Risikoverhalten	السلوكيات المحفوفة بالمخاطر رفتار پر خطر	50
Sozialanamnese	التاريخ الاجتماعي للمريض سابقه و اطلاعات اجتماعی	52
Familienanamnese	التاريخ المرضي للعائلة یادآوری های خانوادگی	53
Vegetative Anamnese	التاريخ المرضي للوظائف اللا إرادية تاریخچه	54
Gynäkologische Anamnese (Auszug)	تاريخ أمراض النساء سابقه زایمان و زنانگی	57



KÖRPERLICHE UNTERSUCHUNG

Körper	الفحص السريري للجسم معاینه بدنی	60
Kopf	الرأس سر	61
Hirnnerven	الأعصاب الدماغية اعصاب مغز	62
Stirn- und Kiefernhöhlen	الجيوب الفكية و الجبهية فك و پیشانی، و سینوزیت	64
Mundraum	فحص الفم داخل دهان	66
Lymphknoten / Schilddrüse	الغدد الليمفاوية / الغدة الدرقية گره های لنفاوی / غده تیروئید	67
Bewegungsapparat Arme	الجهاز الحركي (الذراعين) حرکت بازوها	68
Herz / Lunge / Wirbelsäule / Niere	القلب/العمود الفقري/ الرئتين/ الكلى قلب/کلیه/ستون فقرات/ریه	69
Bauch	بطن شکم	70
Reflexe / Grobe Kraft – Arme	رد الفعل / قوة الذراعين عكس العمل/ قدرت دستها	71
Sensibilität Arme & Beine / Puls	الإحساس في الذراعين والقدمين/ النبض حساسیت دسته و پاها / نبض	72
Reflexe / Grobe Kraft – Beine	رد فعل / قوة الساقين عكس العمل/ قدرت پاها	73
Bewegungsapparat Beine	الجهاز الحركي (الساقين) اعضای حرکت پاها	73
Diagnostische Maßnahmen	اجراءات التشخيص معاینه/تشخيص	74

einschließlich Vitalwerte, Gewicht, Blutabnahme, Urin- und Stuhlprobe, Sputum/Auswurf, Ultraschall/Sonographie, EKG, EEG, EMG, Lungenfunktion, Peak Flow, Lumbalpunktion, Biopsie, Röntgen, CT, MRT, Herzkatheter, Mammographie, Gastroskopie, Koloskopie

© MedGuide 2017



THERAPIE / OPERATION

84 العلاج / عملية جراحية | درمان / جراحی

Brille, Hörgerät, Medikamente, Krankengymnastik, Lymphdrainage, Ergotherapie, Logopädie, Psychotherapie, Gips / Schiene, Gehstütze, Wundversorgung, Operation

Verhaltensregeln bei Erkrankungen oder Untersuchungen	قواعد سلوكية مهمة أثناء الإصابة بالمرض او أثناء الفحص رفتارهای مهم در بعضی از معاینات پزشکی	92
Verhaltensregeln auf der Station bei ansteckender Erkrankung	قواعد سلوكية أثناء الإصابة بمرض معدی اعمال مهم در بخش بیمارستان در موقع بیماریهای واگیردار	94
Verpflegung im Krankenhaus / typisch europäisches Essen	الطعام في المستشفى / طعام أوربي تقليدي رسیدگی در بیمارستان / غذاهای اروپایی	96



Leiden Sie unter Luftnot oder Atemschwierigkeiten?

- *nein*
- *ja*
- *in Ruhe*
- *nachts*
- *bei Belastung*

هل تشكو من صعوبة في استنشاق الهواء والتنفس؟

نفس تنگی دارید؟

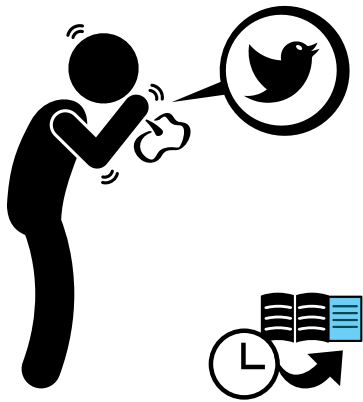
لا | نه

نعم | بله

أثناء الراحة | در استراحت

في الليل | شبها

أثناء القيام بمجهود | در حال کار



Tritt beim Ausatmen ein pfeifendes Geräusch (Giemen) auf?

- *nein*
- *ja*
- *seit wann*

هل يصدر اثناء التنفس صفيّر أو خشخشة؟

در زمان تنفس ریه شما سوت میزند؟

لا | نه

نعم | بله

منذ متى | از چه زمانی



Leiden Sie unter Schnupfen?

- *nein*
- *ja*
- *seit wann*

هل تشكو من الزكام أو العطاس؟

اب بینی دارید؟

لا | نه

نعم | بله

منذ متى | از چه زمانی



Leiden Sie unter Heiserkeit?

- *nein*
- *ja*
- *seit wann*

هل تشكو من البحة؟

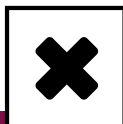
صداتون گرفته؟

لا | نه

نعم | بله

منذ متى | از چه زمانی

ja
نعم | بله



nein
لا | نه

gut
جيد | خوب



schlecht
سيئة | بد



Gibt es Vorerkrankungen?

هل توجد امراض سابقة ؟
آيا قبلا بیماری داشته اید؟

• *nein* لا | نه

• *ja* نعم | بله

• *Asthma* ربو | آسم

• *Diabetes Typ I* السكر نمط ١
بیماری قند نوع ١

• *Diabetes Typ II* السكر ونمط ٢
بیماری قند نوع ٢

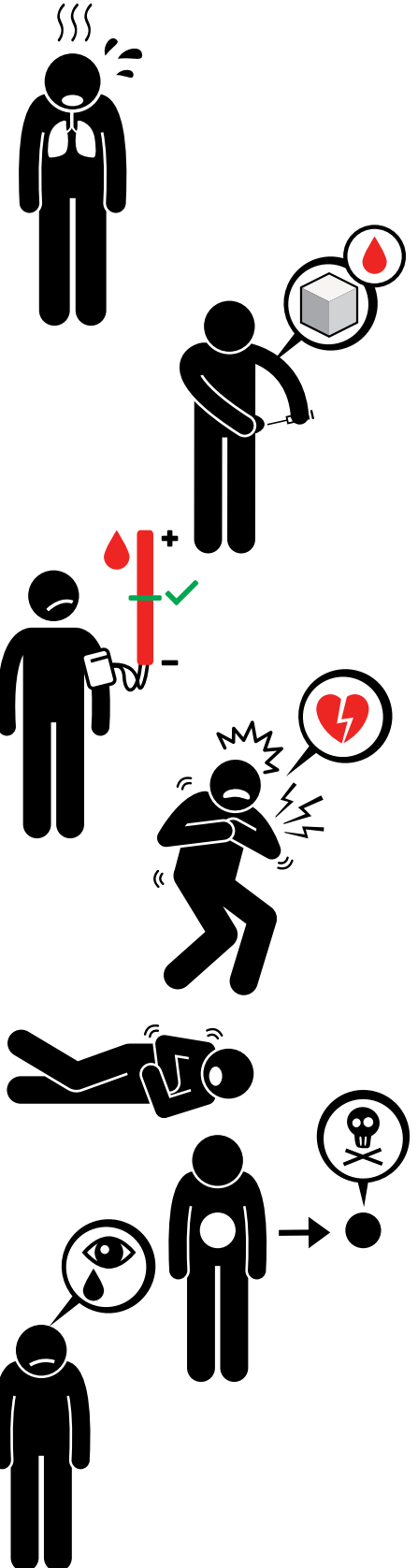
• *Bluthochdruck* ارتفاع في ضغط الدم
فشار خون بالا

• *Herzinfarkt* جلطة قلبية | سكتة قلبية

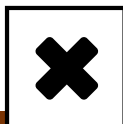
• *Epilepsie* صرع | صرع

• *Krebs* سرطان | سرطان

• *Depression* اكتئاب | افسردگی

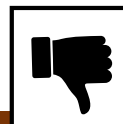


ja
نعم | بله

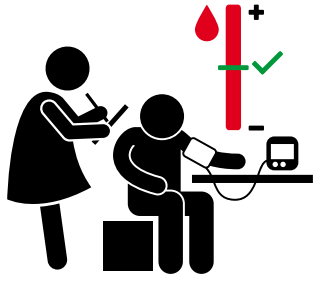


nein
لا | نه

gut
جيد | خوب



schlecht
سيئة | بد

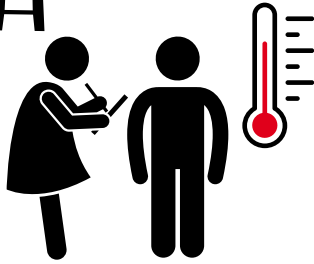
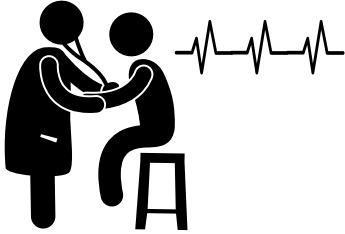


VITALWERTE

Ich prüfe nun Ihren Blutdruck und Puls, ggf. auch Ihre Temperatur. Bitte setzen Sie sich oder legen Sie sich hin und atmen Sie ruhig.

العمليات الحيوية | سوف أقيس الآن ضغط الدم وسأفحص النبض، ودرجة حرارتك إذا لزم الأمر. اجلس أو اضطجع من فضلك وتنفس بهدوء.

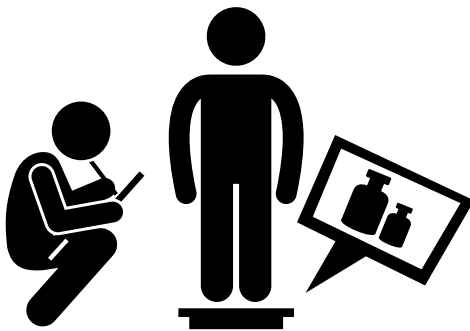
علائم حياتي | من فشار خون و نبض و حرارت بدن را چک میکنم، لطفا بنشینید یا دراز بکشید و آرام تنفس کنید.



GEWICHT

Bitte ziehen Sie die Schuhe aus und stellen Sie sich dann auf die Waage. Dort lese ich Ihr Gewicht ab.

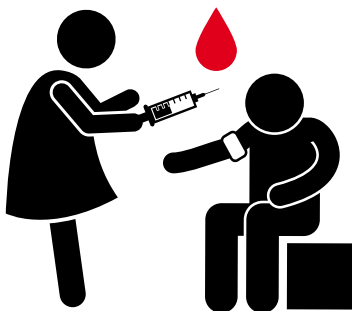
الوزن | إخلع حذاءك من فضلك وقف على الميزان، كي اقرأ وزنك. وزن | لطفا كفشها را در آورید و روی ترازو بروید، آنجا من وزن شما را اندازه میگیرم.



BLUTABNAHME

Bitte machen Sie einen Arm frei und strecken diesen nach vorn. Ich lege nun einen Stauschlauch um Ihren Oberarm und reinige die Armbeuge. Anschließend setze ich eine Spritze und nehme etwas Blut ab. Danach drücken Sie mit der anderen Hand fest auf die Einstichstelle.

عينة الدم | من فضلك اسحب ملابسك بعيداً عن ذراعك، ومدّه للأمام. سوف أضع الآن حزاماً حول عضدك وأنظف عند منطقة المرفق من الداخل. بعدها سوف يتم سحب عينة دم منك من خلال إبرة. يتعين عليك بعد ذلك الضغط جيداً على مكان الوخز باليد الأخرى.



خونگیری (گرفتن خون) | لطفاً یکی از آستین های خود را بالا بزنید و دستتان را به طرف جلو نگه دارید، من یک بند به بازویتان می بندم و محل برداشت خون را تمیز می کنم، بعد با سرنگ خون می گیرم، و در آخر شما روی محل سوزن را با دست دیگران فشار دهید.



MEDIKAMENTE

Bitte nehmen Sie die verordneten Medikamente nur in der Art und Weise und in Menge / Zeitpunkt, wie wir sie Ihnen aufschreiben. Wenn Sie Fragen haben, melden Sie sich bei uns. Das ist sehr wichtig!

• Tabletten schlucken

الأدوية | برجاء تناول الأدوية بالكمية والطريقة التي نحددها لك وفي التوقيت المحدد أيضا. عندما يكون لديك أسئلة يمكنك أن تستشيرنا. هذا مهم جداً!
داروها | لطفا داروها را طبق روش و ساعتی که ما برای شما نوشتیم مصرف کنید و اگر سوالی داشتید پیش ما بیايید. خیلی مهم است!

يتم بلع الحبوب أو وضعها تحت اللسان.
قرصها را بلعید

• Tabletten unter die Zunge legen und zergehen lassen

وضع أقراص تحت اللسان ويسمح بحل قرصها را زیر زبان قرار دهید و اجازه دهید حل شود /

• Tropfen schlucken

بلع القطرات | قطره را بخورید

• Infusion

سوائل وريدية | سرم

• Tropfen für Auge/Ohr/Nase

قطرات للعين / قطرات للأذن / قطرات للأنف
قطره برای چشم / گوش / بینی

• Spray/Inhaler

بخاخ / استنشاق
اسپری / افشانه

• Spritzen

إبرة أو حقنة وريدة | سرنگ

• Zäpfchen (rektal)

تحميلة (شرجية)
شیاف (مقعدی)

• Zäpfchen (vaginal)

تحميلة (مهبلية) | شیاف (واژینال)

• Pflaster

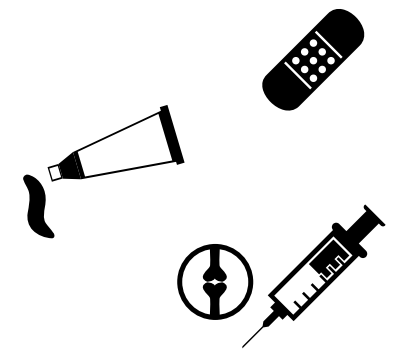
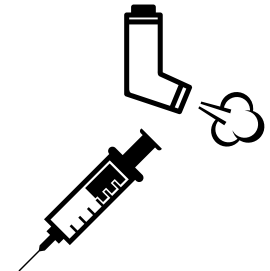
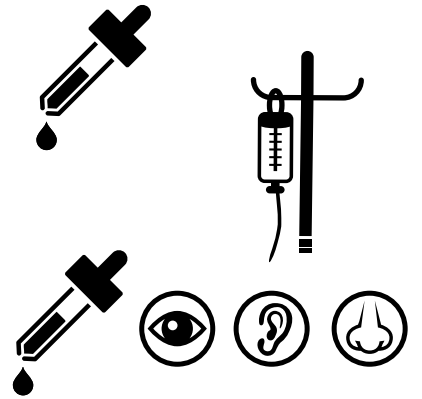
لاصق طبي | چسب زخم

• Salbe/Creme/Gel

مرهم / كريم / جيل | پماد / کرم / ژل

• Gelenk-Injektion

إبرة بالمفصل (حقن بالمفصل)
آمپول مفصل



Dieser medizinische Sprachführer erleichtert die Kommunikation mit arabisch- oder farsi/persisch-sprechenden Patienten*. So können Sie auch ohne Dolmetscher eine ausführliche Anamnese und einen klinischen Befund erheben und dem Patienten bestimmte Behandlungsschritte wesentlich leichter erläutern.

Auf 100 Seiten finden sich zahlreiche Anleitungen mit aussagekräftigen Illustrationen, die typisch sind für die Hausarzt-Praxis, für Fachärzte der Inneren Medizin und in der Klinik/Notaufnahme. Der Inhalt ist unterteilt in:

- Beschwerden
- Vorgeschichte
- Körperliche Untersuchungen
- Therapie und Operation

Aspekte wie Patienteninformationen, Verhaltensregeln im Krankenhaus allgemein oder bei Infektion und weiteres mehr runden den MedGuide ab.

Ein Fachärzte-Team aus Husum/Nordfriesland hat die Erfahrungen aus der Arbeit in den Erstaufnahme-Einrichtungen für Flüchtlinge sowie in der Notaufnahme zusammengetragen. Hierbei waren Ärzte aus den Bereichen Innere Medizin, Psychiatrie und Psychotherapie und Hausärzte aus der Region beteiligt.



GESUNDHEIT VERSTEHEN



INFORMATIONEN VERMITTELN



HILFE VERORDNEN

*** jetzt die Edition Türkisch,
Kurdisch [Kurmanji], Deutsch
(ca. 3/2017) vorbestellen**

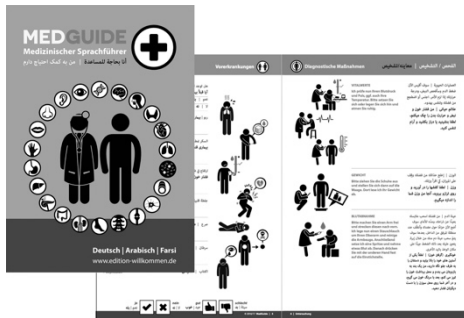
**Aktuelle Infos finden Sie auf:
www.edition-willkommen.de**

© Michael Schwarz, M.A.
Tel. 04841 – 770 99 94
info@edition-willkommen.de



MEDGUIDE – Medizinischer Sprachführer BESTELLFORMULAR

am besten als Scan/Mail-Anhang [oder per Telefax 04841 / 770 99 96]



- ✓ Dolmetscher-Handbuch für € 19,90
- ✓ Umfassende Fragen & Antworten
- ✓ Klare Illustrationen

Ja, hiermit bestellen wir

Expl. **ARABISCH / FARSI / DEUTSCH** (sofort lieferbar)

Expl. **TÜRKISCH / KURDISCH / DEUTSCH** (vorbestellbar)

LIEFERADRESSE (Stadt/Region):

RECHNUNGSANSCHRIFT (bitte mit Mail-Adresse):

@

ORT / DATUM:

UNTERSCHRIFT:

[Porto **pro Bestellung**: bis zu 3 Expl. € 1,50 / 4 bis 9 Expl. € 4,- / ab 10 Expl. **kostenfrei**]

Rückfragen vorzugsweise per Mail an **info@edition-willkommen.de** bzw. **Michael Schwarz**,
Edition Willkommen, Theodor Storm-Str. 13, D-25813 Husum | **Telefon 04841 - 770 99 94**

Der MedGuide darf nicht als Kopiervorlage und/oder digitalisiert in firmeneigenen Intranets verwendet werden.
Wir sind überzeugt, dass die jeweils 100 vierfarbigen Seiten im großzügigen DIN A4-Format ein **attraktives Preis-/Leistungsverhältnis** bieten. Von den Erlösen werden weitere Themen-Leitfäden wie z.B. zur **Geburtshilfe** und Übersetzungen finanziert. **Vielen Dank für Ihre Unterstützung!**